

Características fonológicas del haz dialectal andalusí. Esquematización de sus cambios fonológicos

Tadayoshi ISHIHARA
Soka University (Tokio)

RESUMEN: El árabe andalusí, junto con el resto de dialectos árabes modernos, es el resultado de la evolución de los ingredientes árabes antiguos a través de la interferencia de elementos extranjeros dentro de un contexto socio-lingüístico determinado. El objetivo de este trabajo es esquematizar los principales cambios fonéticos (incluyendo arabismos semánticos en determinadas voces) que el árabe andalusí podría haber experimentado en la etapa de formación lingüística. Para poner en claro este proceso citaremos también, como punto de referencia los primitivos fonemas inherentes al árabe clásico.

ABSTRACT: It may safely be said that Andalusí Arabic, as well as the other modern Arabic dialects, is the result of the evolution of Old Arabic stock interfered with foreign elements in a given socio-linguistic environment. The aim of this paper is to offer an outline of the phonological shifts (there are semantic shifts in some loanwords) which Andalusí Arabic seems to have received in the period of its linguistic formation. In order to clarify this process we also refer to the primitive phonemes represented in Classical Arabic.



El árabe andalusí debe ser estudiado no sólo en el ámbito del norarábigo, al que solemos denominar 'árabe clásico' estandarizado de la *koinê*, sino dentro del conjunto de los dialectos surarábigos que entre los siglos IV y V empezaron a extinguirse¹, cuando no a refugiarse en la costa meridional de Omán o la Isla de

* La mayoría de los datos de los que nos hemos servido proceden de los dos trabajos señeros de Corriente, F., *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977 y *Arabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992. Agradezco a mi amigo J. P. Monferrer la lectura y las correcciones que realizó del texto original, llamándome la atención sobre determinados materiales bibliográficos y proponiéndome algunos cambios en el trabajo.

1. Sobre el surarábigo epigráfico, *vid.* el manual de gramática de Höfner, M., *Altšüdarabische Grammatik*, Leipzig, 1943. Acerca de los modernos dialectos surarábigos, *vid.* Johnstone, T. M.,

Socotra, de donde se pueden inferir los yemenismos contenidos en los subdialectos andalusíes².

En cualquier caso no debemos perder de vista que la lengua árabe clásica no fue la única que llegó a al-Andalus, sino también los dialectos árabes (ya sean de origen norarábigo o surarábigo) que penetraron simultáneamente en la Península Ibérica. De ahí que podamos suponer que la lengua árabe en su conjunto arrastraba ya su diglosia³ en el mismo instante de la ocupación de Hispania, utilizándose la *koiné* lingüística para las actuaciones formales, mientras que para las coloquiales se empleaban los dialectos.

Además, para tener una visión más amplia acerca de las peculiaridades fonológicas comunes a este árabe, bastante más primitivo en comparación con los demás dialectos árabes modernos, cabe citar alguna interferencia vernácula de los dialectos beréberes y las hablas magrebíes⁴ -debido a que la mitad de la población del Marruecos actual es berberófono-, junto con circunstancias históricas y geográficas que acompañaban a los dialectos árabes en al-Andalus dejando allí su impronta lingüística.

En suma, los dialectos norarábigos trajeron con ellos ciertas interferencias surarábigas, generándose e implantándose el haz dialectal andalusí en competencia con los romances hispánicos, dando lugar a una situación de bilingüismo. Al mismo tiempo, este haz dialectal andalusí tiene sus parientes más próximos en los dialectos antiguos del norte de África, sin menoscabo de ciertas afinidades con todos los dialectos de influencia surarábigo. Con todo ello, y de manera sintética,

Grammatik, Leipzig, 1943. Acerca de los modernos dialectos surarábigos, *vid.* Johnstone, T. M., «The modern South Arabian languages», *Afroasiatic Linguistics*, 1 (1975), págs. 93-121. Para el semítico meridional contamos con una gramática magistralmente estructurada por Corriente, F., *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, 1996.

2. Para yemenismos y otros surarabismos contenidos en el Hispanoárabe, *vid.* el trabajo de Corriente, F., «South Arabian features in Andalusí Arabic», en: *Studia linguistica et orientalia memoria Haim Blanc dedicata*, Wiesbaden, 1989, págs. 94-103.

3. Ziadeh, F.; Winder, R. B., *An introduction to modern Arabic*, Princeton, 1957, mantenían la existencia de una diglosia con anterioridad a la aparición del Islam. Acerca de la cuestión de la 'diglosia', *vid.* el documentado trabajo de Fernández, M., *Diglossia. A comprehensive bibliography, 1960-1990 and supplements*, Amsterdam-Filadelfia, 1993.

4. Para los paralelismos lingüísticos entre el árabe andalusí y el magrebí, *vid.* los trabajos de Ferrando, I., «G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí», *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 28(1997), págs. 105-145 y «On some parallels between Andalusí and Maghrebí Arabic», en: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental: dialectologie et histoire. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente*, Madrid-Zaragoza, 1998, págs. 59-74.

obtenemos la siguiente esquematización de la situación lingüística de la España musulmana durante los siglos VIII al XVII: desde el siglo VIII se produce en al-Andalus la interferencia de los dialectos árabes con el árabe clásico, siendo el árabe andalusí la lengua coloquial de la población árabe (y arabizada: cristianos y judíos) y dándose la coexistencia (bilingüismo) entre ésta y el romance. A partir del siglo XIII los musulmanes se convierten en arabófonos monolingües, adoptando al romance como segunda lengua. El siglo XV, con el fenómeno de la 'Reconquista', marca el comienzo de un nuevo bilingüismo que progresivamente llevará a la desaparición del árabe con la expulsión de los moriscos, que señala la fase final del árabe andalusí, a excepción del Reino de Valencia, con períodos de monolingüismo romance.

En la esquematización del vocalismo y consonantismo del árabe andalusí que ofrecemos a continuación, nos hemos servido de los siguientes signos fonéticos y abreviaturas que indicamos:

Signos fonéticos:

/č/ = [ts] postdental africada.

[v] = no fricativa continua.

[β] = bilabial fricativa.

[e] = alófono de /i/ en entornos faringo-velares.

[ō] = alófono de /u/ en entornos faringo-velares.

[ʌ] = alófono de /a/ en entorno velar.

Abreviaturas:

Aa = Árabe antiguo.

Alc. = Ejemplos extraídos de Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua araviga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505.

Aran = Árabe andalusí.

Ase = Árabe surarábigo epigráfico.

Dc. = M. de Ayala, *Doctrina Christiana en lengua arabiga y castellana*, Valencia, 1566.

DE = R. Dozy; Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden, 1869.

De = Dialecto egipcio.

Dm = Dialecto marroquí.

Dz = R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden, 1881.

Gl. = Ch. Seybold (Ed.), *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice*

Leidense, Berlín, 1900.

- IA = A. al-Ahwānī, «Amṭāl al-‘amma fī l-Andalus», en: *Ilā Tāhā Ḥusayn*, El Cairo, 1962.
- IH = A. al-Ahwānī, «Alfāz maġribiyya min kitāb Ibn Hiṣām al-Lajmī fī laḥn al-‘amma», *Revue de l'Institut des Manuscrits de la Ligue Arabe*, 3 (1957).
- IQ = E. García Gómez, *Todo Ben Quzmān*. 3 vols., Madrid, 1972.
- J = H. ‘Abd al-Wahhāb (Ed.), *al-Jumāna fī izārat al-riṭāna*, El Cairo, 1953.
- La. = al-Zubaydī, *Laḥn al-‘awāmm*. Ed. de R. ‘Abdattawwāb, El Cairo, 1964.
- Mi. = C. Barceló, *Minorías islámicas en el País valenciano*, Madrid-Valencia, 1984.
- MT = A. González Palencia, *Los Mozárabes de Toledo en los siglos VII y VIII*. 4 vols., Madrid, 1936.
- Neu. = E. K. Neuvonen, *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Hésinki-Leipzig, 1941.
- Tp. = Topónimos.
- Va. = C. Schiaparelli (Ed.), *Vocabulista in arabico*, Florencia, 1871.
- Z = M. Bencherifa, *Amṭāl al-‘awām fī l-Andalus*, Fez, 1971.
- ZM = A. Maṭar, *Laḥn al-‘amma fī daw’ al-dirāsāt al-luġawiyya l-ḥadīṭa*, El Cairo, 1967.

VOCALISMO

1. /a/ *Imāla* (palatalización, especialmente en /ā/):

- /a/ > /e/⁵. Neu. almoneda < /al-munāda/ (‘anuncio’) < {ndw}; «alquicel» (vestidura morisca) < Neu:alquicé < /al-kisā/ (prenda de vestir) < {ksw}.

- /a/ > /i/⁶. Después del siglo VIII, sobre todo en Granada: wīld < /wālid/ (‘padre’).

- /a/ > /o/. En portugués: alcaçoba (alcazaba) < /al-qaṣaba/ (‘caña’) < {qṣb}; Marrocos (Marruecos) < /Marrākuš (Marrakech).

- /a/ > /u/. Labialización en Aran: fumm < /famm/ (‘boca’); Alc. ármula < armula < /armala/ (‘viuda’).

- /a/ > /ye/. En árabe maltés⁷

2. /i/ Varios alófonos en entornos faringo-velares:

- /i/ > [e] > /e/. Neu: mezuquino < /miskīn/ (‘pobre’); Tp.: Albacete < /al-basīṭ/

5. Alc. 34 hedé < /hāda/; éinne < /ānna/; húa < /húwe < /húwa; me < /má/.

6. Alc. 34 guigib < /wījib < /wajaba/.

7. Vid. Blanc, H., *Communal dialects in Baghdad*, Cambridge (Massachusetts), 1964, pág. 42.

(‘el llano’); Tp.: Almadeque </al-maḏīq/ (‘el estrecho’).

- /i/ > [ʌ] > /a/. qaṭā‘ (‘dinero’) </qīṭā‘/ (‘sección’); aṣāba‘ </aṣābi‘/ (‘dedos’).

- /i/ > /u/. En entorno labiovelar, Va.: juwār </jiwār/ (‘vecindad’); Alc: goni < Va: ġunā </ġinā/ (‘canción’).

3. /u/.

- /u/ > /ō/ > /o/⁸. En entornos faringo-velares, Neu: alboque </al-būq/ (‘flauta’); alcohol </al-kuḥūl/ (‘cosmético para los ojos y los párpados’); algodón </al-quṭun/.

- /u/ > /a/. Este cambio parece predominar en la zona portuguesa: alcanavy </al-qinnabī/ (‘hecho de cáñamo’).

4. Diptongos.

En Aran la diptongación suele mantenerse, conservación que seguirá en la época posterior, en tanto que la reducción del diptongo a la vocal homogénea suele darse con bastante frecuencia en los dialectos árabes. La monoptongación /ay/ > /e/ y /aw/ > /o/ era un fenómeno intraromance, advirtiéndose una tendencia monoptongadora en la mayoría de los topónimos. Veamos algunos ejemplos:

- /ū/ > /aw/: Va ṣawf </ṣūf/ (‘lana’).

- /u/ > /aw/: Va rawz </ruzz/ (‘arroz’).

- /ay < /e/: aldea </al-ḏáy‘a/

- /aw/ > /o/: azote <açote </al-sáwt/; alfoz </al-ḥáwz/ (‘distrito’).

- /ay/: sin contracción en Tp.: Albaida </al-báyḏa/ (‘la blanca’); Algaida </al-ġayḏa/ (‘bosquecillo’).

Por otro lado, tenemos algunas excepciones de monoptongación y reducción de diptongo a vocal larga, como documentan los ejemplos que damos:

- Monoptongación en Alc: alhen </al-ḥayn/ (‘muerte’); almea </méaâ </may‘a/

- Reducción del diptongo a vocal larga en Aran: IQ 107/8/2, lūḥ </lawḥ/ (‘tabla’);

70/6/1, xīr </ḫayr/ (‘bien’); Va kif </kayfa/ (‘cómo’); līs </laysa/ (‘no’);

ṣī </ṣay‘/ (‘cosa’); La. 132, ṣunūbar </ṣanawbar/ (‘pino’).

CONSONANTISMO

1. Labiales

1.1. /b/. Bilabial oclusiva sonora. El fonema /b/, cuando se produce la llegada de la lengua árabe a Hispania, tal vez poseía dos alófonos [p] y [β].

- /b/ > /p/. En posición intervocálica o final: arrobe </al-rúbb/ (‘jugo de frutas’);

8. Alc. 34 matlobín </maṭlubín/; nucólo </nuqúlu/.

Tp. Rápita </rabḏa/ ('fortificación de vigilancia').

- /b/ > /β/ > /f/. En contacto con fonemas sordos: IQ 85/4/2 kasfūra <[kazβúra] </kuzbura/ ('cilantro'); Dc. 11 fix </báš/ ('para', 'para que').

- /b/ > /β/ > /w/. En posición intervocálica o implosiva⁹. Nótese que entre los dialectos árabes que contribuyeron a la formación del Aran, algunos utilizaban ya el alófono [β]. Esta espirantización de /b/ es frecuente en la Península Ibérica y en Marruecos, muy probablemente debidas a una característica extra-árabe, propia de persas, arameos, así como de los dialectos bereberes. Entre las muestras de este fenómeno tenemos: Va. lawwah </labwa/ </labu'a ('leona'); awāb </abwāb/ ('puertas').

- /b/ ~ /m/. Esta alternativa era frecuente en Ase o Aa: Va. qinnab ~ qinnam ('cañamo'); marham ~ barham ('ungüento').

- /b/ > /m/ > /n/. Dicho cambio obedece a la preferencia romance habitual en caída silábica: alacrán </al-'aqrab/ ('escorpión'); almotacén </al-muḥtasib/ ('inspector de mercado').

- Metátesis: matalahúva ~ matafalúa ('anís') </ḥabbat ḥaluwwa/ ('grano dulce').

1.2. /p/. Bilabial oclusiva sorda.

- /p/ > /b/¹⁰. Algunos topónimos sustituían /p/ por /b/, aunque bajo influencia romance /p/ permanece en algunas palabras, /p/ representaba la geminación consonántica del árabe /bb/ y, por el contrario, se empleaba /bb/ o /ff/ para transcribir /p/ de la producción aljamiada¹¹: Tp. Hispalis > Išbīliyya ('Sevilla'); Alc. quipáp (capas) ~ quibáb ('capillas') </qībāb/ </qubba/ ('cúpula'); alpargata < Alc. párga ~ pargát </bulḡa/ ('sandalia de cuero amarillo').

1.3. /f/. Labiodental oclusiva sorda.

- /f/ > ∅. En posición final: Tp. Almansa </al-manšaf/ ('mitad de jornada').

- Asimilación. Este fenómeno es de alta frecuencia en los dialectos árabes¹²: Va. nuṣṣ <nu/iṣf ('mitad'); Alc. icél </asfál/ ('debajo'); Va. anassī </benáfsi/ > Alc. enéci ('yo mismo').

1.4. /m/. Bilabial nasal.

9. Vid. Corriente, F., «A survey of spirantization in Semitic and Arabic phonetics», *Jewish Quarterly Review*, 60 (1970), pág. 147.

10. Vid. Mercier, H., *Dictionnaire arabe-française*, Rabat, 1951.

11. Vid. Ishihara, T., «Linguistic Situation in the Islamic Spain», *Review of Oriental Studies*, 32 (1992), págs. 131-135.

12. Vid. Latham, J. D., «Arabic into Medieval Latin», *Journal of Semitic Studies*, XVII (1972), pág. 30.

- /m/ > /n/: Tp. Alfamén </al-ḥammām/ ('fuente termal'); Va. ibzín <La. 16 y Zm 94 bizīm </ibzīm/ ('broche'); Mi. 4.2.2.3. xnsh </ḫamsa ('cinco'), ynšy </yamšiw ('ellos van'); Neu. alhaquín </al-ḥakīm/ ('médico'), alcotán <Alc. cotán ~ cotána/al-qaṭām/.

- /m/ > ∅. En posición final¹³: Tp. Benaque </ibn ḥákam/ ('hijo de gobernador'); Tp. Benamocarra </ibn mukarram/ ('hijo noble').

1.5. /w/. Bilabial semi-consonante. En Aa /w/ solía alternar con /ʾ/ y con /y/¹⁴. La labialidad de /w/ y de /y/ es una característica del Ase, siendo un fenómeno del yemenismo¹⁵.

- /w/ > /y/: IQ 130/5/3 izāra </wizāra/ ('ministerio'); Alc. irāca </wirāṭa ('herencia'); Dz 2.18 ḍayyā </ḍawwa'/ ('iluminar'); Va. fawḥa ~ fayḥa ('olor'), jay'ān </jaw'ān/ ('hambriento'), jayya' </jawwa'/ ('morir de hambre').

- /w/ > [v] > /g^u/. En romance: Alc. guaguula ~ vuquelé ('administradora') < {wkl} ¹⁶.

- /ww/ > /yy/. Esta posibilidad se da en algunos dialectos árabes: De nayyam </nawwam/ ('acostar'); Dm. qiyyim </qawwam/ ('levantar').

2. Dentales

2.1. /t/. Dental oclusiva sorda.

- /t/ > /h/. El fonema /t/ del morfema femenino {-at} aparece con el grafema /h/: Va. adah </adat/ ('instrumento'); ḥayāh </ḥayāt/ ('vida'); šāh </šāt/ ('oveja').

- /t/ > /d/: Z 1423 waqḍak </waqṭak/ ('tu época').

- /t/ > /d̪/: IA 384 faḍq </fatq/ ('ruptura').

- /t/ > /t̪/. Es velarización de /t/; los dialectos árabes se caracterizan bien por la palatalización (imāla; el antiguo dialecto najdī, los dialectos qiltu de Mesopotamia, el Aran y el dialecto maltés), bien por la velarización (tafḫīm; el antiguo dialecto ḥijāzī, los modernos dialectos beduinos, los dialectos de Arabia, Siria, 'Iraq y el Uzbekī), aunque ningún dialecto puede adoptar simultáneamente ambos fenómenos¹⁷: Z 102 e IQ 18/2/4 isd ~ isṭ </ist/ ('trasero'); Z 202 ifrīt </ifrīt/ ('demonio'); Z 1697 waqṭak </waqṭak/ ('tu época'); IQ 85/3/2 y 95/4/3 taṣṭahī </taṣṭahī < {ḥyw} ('avergonzarse'); Gl. 32 ta'āṭī </ta'āṭin/ ('arrogancia').

13. Vid. La.pesa, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, 1980 (8.ª ed.), pág. 505.

14. Vid. Va., 205.

15. Vid. Johnstone, T. M., *Mehri Lexicon and English-Mehri wordlist*, Londres, 1987.

16. Alc. 34 aquilí <awilí, gue </wa/, guḡib <wǰib, av <aw.

17. Vid. Gl. pág. 32.

2.2. /d/. Dental oclusiva sonora. En registros altos/educados se daba una oposición fonológica entre /d/ y /d̪/ (interdental fricativa), mientras que había confusiones de ambos fonemas en registros bajos debido al sustrato romance.

- /d/ > /d̪/: Gl. ḥafīd̪ < /ḥafīd/ ('nieto'); Va. ḥida < /ḥid'a ('milano'); IA 200 'arbaḍ < { 'rbd } ('reñir'); IH 32 dāba < /dāba¹⁸/ ('ahora').

- /d/ > /z/ = (/z/). En época primitiva se empleaba /z/ o /d̪/ por /d/: 'arbaḍa ~ IQ 90,14 'arbaza ('reñir'); Va. ni'arbiḍ ~ ni'arbiḍ ('yo riño').

- /d/ > /t/. Algunos arabismos y topónimos en posición final: alcahuete < /al-qawwād/; Tp. Alberite < /al-barīd/ ('el correo').

- /d/ > /r/. Sustitución por /r/ en posición final: Tp. Benamor < /ibn ḥammūd/ ('hijo loable'); Tp. Guadalaviar < /wādī l-abyaḍ/ ('río blanco').

- /d/ > ∅. La caída de /d/ en posición final es un fenómeno intrarromance: Tp. Benimodo < /banī mawdūd/ ('hijos queridos').

- /d/ > ∅. En posición intervocálica¹⁹: Z 857 way < /wādī ('río'); Z 1254 waliyya < walīda ('chica'). El De registra wiliyya con idéntico significado.

- /d/ > /l/. Esta tendencia, paralela a la romance, es frecuente en el registro subestándar andalusí: cigala < /clcāda; mielga < /mēdl'ca; Va. mulūliyah < /mēlōdl'a.

2.3. /t/. Dental velarizada oclusiva sorda.

- /t/ > /t/. Frecuente en la transcripción de arabismos y topónimos: alquitrán < /alqiṭrān/; Tp. Alconétar < /al-qunayṭar/ ('puente pequeño').

- /t/ > /d/. Frecuente en transcripciones romances: adobe < /aṭṭūb/ ('ladrillo'); Alc. denbeq ('abollar') < Va. ṭanbaqa ~ danbaqa < /ṭunbūqa/ ('bulto') < {ṭbq}. En los dialectos mozárabes el proceso es contrario, /t/ < /d/: Tp. Qurṭuba < Córdoba; ṭuṭu < todo; qaṭīna < cadena; Z 229 Santibaṭr < San Pedro.

- /t/ > /d̪/: baḍḥā²⁰ < /baṭḥā' ('llano').

2.4. /d̪/. Dental velarizada oclusiva sonora.

- /d̪/ > /z/: IQ 5/3/3 alẓafāyir < /al-ḍafā'ir/ ('trenzas'); IQ 7/174 zāyi' < /ḍāyi' ('perdido'); IQ 142/2/2 ẓuraysāt < ḍuraysāt/ ('dientecitos'). Este cambio, por lo general, se debe a errores ortográficos. Es probable que en una primera fase de la formación del Aran se distinguiese como dos fonemas distintos a [d̪], lateral-velarizada oclusiva, y a [d̪], interdental-velarizada fricativa, pues ambos fonemas eran distintos en Aa, y la grafía /z/ representaba el fonema [d̪]²¹.

18. Aún vigente, hoy día, en Dm.

19. Fenómeno muy frecuente en el español coloquial actual.

20. García Linares, R., «Escrituras árabes pertenecientes al Archivo de Nuestra Señora del Pilar en Zaragoza», en: *Homenaje a Codera*, Zaragoza, 1904, pág. 184.

21. Vid. Cantineau, J., *Études de linguistique arabe*, París, 1960, págs. 54-55 y Steiner, R., *The*

- /d/ > /ld/. Entre los arabismos tenemos, por ejemplo: alcalde </al-qāḏī/ ('juez'); albayalde </al-bayād/ ('cerusa').
- /d/ > /t/. En romance tenemos, por ejemplo: arriate </al-riyād/ ('jardines'); DE 208 atafera </al-ḏafira/ ('trenza'); Alc. 34 ard </arḏ/ ('tierra').
- 2.5. /n/. Nasal, aunque para algunos este fonema es descrito como alveolar.
- /n/ > /m/. En posición final: Va. xammam <ḫammām; ḥalazūm </ḥalazūna/ ('caracol').
- /n/ > ∅. En posición final. Esta caída es característica del Aran granadino: IA 314 Ḥusay </Ḥusayn/ (nombre propio); J 32 janī </janīn/ ('fetos'); Va. lay </li ayna/ ('a dónde'). Muy probablemente, la caída de /n/ final en la Península Ibérica oriental se debe al sistema fonético del catalán: mesquí <mesquino </miskīn/ ('pobre').
- /n/ > /l/. En la actualidad este cambio es muy frecuente tanto en los dialectos árabes orientales como en los norteafricanos: Va. ziwāl </ziwān/ ('darnel').
- /n/ > /y/: ḥayš </ḥanaš/ ('serpiente').
- Asimilación de /n/: att </anta/ ('tú').
- Disimilación de consonantes geminadas: Va. qanzīr <*/qazzīr/ </qazdīr/ </qašdīr/ ('estaño'); IA 437 al-funqa </al-fuqqā'a/ ('setas'). Esta disimilación, fenómeno muy conocido en acadio y en arameo²², es un fenómeno intrarromance documentada asimismo en portugués: enxavgas </aššabaka/ ('red'); enxoval </aššuwār/ ('ajuar')²³.

3. Alveolares

3.1. /r/. Vibrante. La duración del fonema /r/ en Aran es irregular y la distinción entre /r/ y /rr/ era mera anomalía gráfica.

- /r/ > /rr/: Alc. ḩurriāni <Va. surriyānī ~ Gl. surrānī </sūrī/ ('sirio'); La. 274 zarrī'a </zarī'a/ ('semilla').
- /rr/ > /r/: La. 281 ḏāra </ḏarra/ ('concubina').
- /r/ > /y/. Palatalización donde /r/ pierde el rasgo vibrante y se convierte en la palatal /y/: Alc. mihād <Va. mīḥād </mirḥād²⁴/ ('letrina'); Mt 752, 11 tīja' </tirja' < {rj'} ('ella vuelve').
- /r/ > /l/: Va. bilsām </birsām/ ('mudez'); dirdāla </dirdāra/ ('fresno');

Case for fricative-laterals in Proto-Semitic, Nueva Haven, 1977, págs. 69-73.

22. Vid. Corriente, F., *A grammatical sketch...*, pág. 42.

23. Vid. Corriente, F., *Arabe andalusí...*, pág. 48.

24. Voz de alta frecuencia en Dm.

malastān </māristān/ ('hospital').

3.2. /l/. Lateral.

- /l/ > /r/. Este cambio obedece unas veces a fenómenos asimilatorios y otras a disimilitarios: Va. rutayra </rutaylā'/ ('araña'); sarsala </silsila/ ('cadena'); ḥarazūna </ḥalazūna/ ('caracol'); Tp. Alpartir </al-bartil/ ('soborno').

- /l/ > /n/: Va. ḥanakī </{ḥ}lk/ ('negro'); Alc. miqnín <IH 63 miqnīn </miqlīn/ ('jilguero'). Este cambio es frecuente en Dm: lnā <nnā ('para nosotros').

4. Interdentales

4.1. /t/. Fricativa sorda. La articulación interdental de este fonema se refleja en la escritura romance mediante las letras /th/, /s/, /ç/, /c/ y /z/, mientras que en Alc. lo hace por medio de /č/: čalāča </talāča/ ('tres'); yčney </iṭnayn/ ('dos'); Alc. 34 acčar </akčar/ ('más'); acēni </attānī/ ('el segundo').

- /t/ > /t̪/: Va. katūliqī </kaṭūliqī/ ('católico'); Z 1127 itna'šar </iṭna'šar ('doce').

- /t/ > /f/: Foraya²⁵ </turayyā/ ('pléyades'); Alc. fémme <ṭamma/ ('allí').

- /t̪/ > /d/ > /z/: DE ataharre <zafar < Va. ḍafar </ṭafar/.

- /t̪/ > /z/: Gl. 28 ḥarrāz <ḥāriz < {ḥrt} ('arador').

4.2. Fricativa sonora.

- /d/ > /d̪/: Darra²⁶ </ḍarra ('átomo'); Va. daxīra </ḍaxīra/ ('tesoro'); nidaxxar ('yo ahorro') </ḍaxxar/ ('ahorrar'). Enno pocas ocasiones se confundían /d/ y /d̪/ debido al sustrato romance ya su alternancia alofónica. Este cambio, por lo demás, es frecuente en otros dialectos árabes: Alc. 34 alleḍī </alladī/ ('que'); heḍé </hādā/ ('este...'); Va i'āda ('repetición') ~ i'āda ('protección'); Dm llī <De illī </alladī/ ('que'); Dm ilā </idā/ ('sí').

- /d̪/ > /l/. En posición intervocálica: IH 64 maylaq </mīdāq/ ('piedra de toque'); Va. ilā lam </idā lam/ ('si no...').

- /d̪/ > /d/ > /d̪/: azfar adib²⁷ </azfār aḍḍīb/ < azfār al-ḍī'b/ ('las uñas del lobo'); La. 154 muwadḍaḥ < {wdḥ} ('sucio').

5. Sibilantes

25. Para el mismo, *vid.* Tallgren, O. J., «Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina», en: *Homenaje a M. Pidal*, 1925, II, pág. 708.

26. Para el término, *vid.* Hoenerbach, W., *Spanisch-islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*, Bonn, 1965, pág. 362.

27. Para esta expresión *vid.* Tallgren, O. J., «Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina», en: *Homenaje a M. Pidal*, II, pág. 666.

5.1. /s/. Alveolar (predorsal) fricativa sorda. La alternancia entre/s/ y /z/ era frecuente. /z/ se transcribe por /ç/ o /c/ en Alc. y en romance, pronunciándose con la africación sorda [ts]: acitara ('muro') < azitara < /al-sitāra/ ('velo'); Alc. 34 acemeguét < a(s) + samawát < /assamāwāt/ ('cielos'); yahareç < /yaḥras/ ('él observa'); içm < izm < /ism/ ('nombre'); çábaâ < /sáb(a)/ ('siete').

- /s/ ~ /z/: Va. ḥāris ~ ḥāriz < /ḥāris/ ('guardia'); 'ukkās ~ 'ukkāz ('báculo') < /'ukkāz/ ('sostén'); miḥrās ~ miḥrāz < /miḥrās/ ('mortero'); abanūs ~ abanūz < /abanūs/ ('ébanos').

- /s/ > /ʃ/: Va. surra ~ ʃurra < /surra/ ('ombligo'); IA 99 ʃur²⁸ < /sūr/ ('muralla'); Z 486 nāqūš < /nāqūs/ ('campana'); Tp. Azaña < /al-ʃāniya/ ('noría') < {sny}.

- /s/ > /ʃ/. Es producto de la confusión o de una mera errata del amanuense de turno: Alc. x'lrxem < Va. ʃirsām < /sirsām/ ('frenesí'); dauxlr ~ dauçar < /dawšar/ ~ /dausar/ ('cizaña'). /ʃ/ se transcribe por medio de /x/ en Alc.²⁹

5.2. /ʃ/. Alveolar (predorsal) velarizada fricativa sorda.

- /ʃ/ > /z/. Alternancia alofónica: Va. qazdīr < /qaʃdīr/ ('estaño'); qafaş ~ qafaz < /qafaş/ ('jaula'); La. 194 mazdağa < /mişdağa/ ('almohada'); Alc. niçrāni < /nişrāni/ ('cristiano').

- /ʃ/ > /s/ > /z/: Gl. musāra'a < /muşāra'a/ ('lucha'); Alc. çufar < asfar³⁰ < /aşfar/ ('amarillo'); azl < asl < /aşl/ ('origen').

5.3. /z/ Alveolar fricativa sonora. En arabismos, los grafemas /g/ y /j/ sustituyen a este fonema: jirafa < zirāfa < /zarāfa/; jinete < /zanātī/³¹ (tribu bereber); jengibre < gengibre < /zanjabīl/.

6. Prepalatales

6.1. /ʃ/ = [ʃ]. Fricativa sorda. Cuando aparece junto con /j/ se disimila en /s/ transcribiéndose, a su vez, en Alc. por medio de /ç/ o /c/: Alc. çagiâ < ʃajī' < /ʃajī'/ ('valiente'); cijára ('higuera') < ʃajara < /ʃajara/ ('árbol').

- /ʃ/ > /s/. En Aran este cambio, que muy bien pudiera ser espontáneo, parece conectar con los dialectos hablados por los judíos norteafricanos³²; con todo es

28. Para este término, *vid.* Busquets Mulet, J., «El código latino-arábigo del Repartimiento de Mallorca», *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, 30 (1952), pág. 252.

29. *Vid.* Simonet, F. J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1889, LXXXVI, nota 1.

30. *Vid.* Hoenerbach, W., *Spanisch-islamische Urkunden...*, pág. 362, 12.

31. Zanāī es de origen vulgar, en tanto que /zanākī/ es la voz culta.

32. *Vid.* Blau, J., *The emergence and linguistic background of Judaeo-Arabic*, Jerusalén, 1981,

una característica del registro subestándar que se refleja en arabismos portugueses, en español esta /s/ equivale al grafema /j/: jerife < 'serife' < /šarīf/ ('noble'); almojarife < "almosarife" < /al-mušrif/ ('supervisor').

6.2. /j/ = [dz]. Africada sonora.

- /j/ > /g/. Los yemeníes, en el momento de la ocupación introdujeron en la Península su pronunciación de /j/ como /g/, que en modo alguno es africada, como lo prueban las transcripciones árabes de topónimos: Tajo < Tagus < /tājuh/; Trujillo < Targalium < /turjāluh/; galbana < *galbāna < /julubbāna/ ('garbanzo').

- /j/ > [ž]³³. El fonema [ž], prepalatal fricativo sonoro, se transcribe por /z/: Tp. Marzalcadi < /marj al-qādī/³⁴ ('el prado del juez'); jorro < "zorro" [en portugués] < /jurr/ ('arrastra'); zamba < /janba/ ('impura').

- /j/ > /d/. Disimilación junto a /š/: Va. addaššā < /ajjaššā/ ('eructar'); dišār < /jišār/ ('cortijo').

- /j/ > /ch/ = [tʃ]. Ensondecimiento en romance: Manchil < /manjil/ ('hoz'); Neu. chirivía < Alc. giriv'la < /jiriwiyya/; Tp. Alborache < /al-burayj/ ('torrecilla').

- /j/ > /y/: Tp. Alboraya, Alborea < /al-burayja/ ('torrecilla'); Alc. aliara < /al-jarra/ ('jarro').

- /j/ > [š]: [š] se transcribe como /x/ en romance³⁵: Tp. Borox < burūš³⁶ < /burūj/ ('torres'); Alborax < /al-burayj/ ('torrecilla'); Albox < /al-Buχš/³⁷.

7. Velares

7.1. /k/. Oclusiva sorda.

- /k/ > /g/. Sonorización en los arabismos: barraḡán ('tela de lana') < /barrakān/ ('prenda de vestir'); almáciga < /al-maštikā'/; jábega < /šabaka/ ('red').

- /k/ > [χ]. Interferencia bereber (zanāṭi)³⁸: Mi. 4.2.2.22. aχtar < /aktar/

pág. 77.

33. Fonema muy difundido no sólo entre los dialectos norteafricanos, sino también entre los orientales (dialecto sirio).

34. MT I, 79.

35. Vid. Hoenerbach, W., *Spanisch-islamische Urkunden...*, pág. 362, 12.

36. MT 916, 2.

37. Vid. Vallvé Bermejo, J., «Cuatro topónimos andaluces», en: C. Castillo; I. Cortés; J. P. Monferrer (Eds.), *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena. (En el XXV Aniversario de su muerte)*, Granada, 1999, págs. 241-243.

38. Vid. Singer, H.-R., «Zum Arabischen Dialekt von Valencia», *Oriens*, XXVII-XXVIII (1981).

(‘más’); Alc. ogtúber <uχtúbar </oktōbir/ (‘octubre’).

- /k/ > ø. Arabismos en posición final: almuχaba </al-mušabbak/ (‘celosía’).

7.2. /q/. Oclusiva sorda, que para Corriente tiende a ser uvular, y en ocasiones postpalatal³⁹.

- /q/ > [k] = /c/. En Tp. y en algunos arabismos⁴⁰: alcahuete </al-qawwād/; Tp. Alcántara </al-qanṭara/ (‘puente’); Alacuás </al-aqwās/ (‘los arcos’).

- /q/ > /g/. En no pocas ocasiones /q/ se utiliza en Aran para transcribir /g/ del romance: alfóndega (‘alhóndiga’) > al-funṭiqa (‘granero público’); Tp. Zaragoza > Saraquṣṭa. El fenómeno aparece documentado en topónimos y en algunas voces: DE 15 gabela (‘impuesto’) </qabāla/ (‘responsabilidad’); acelga <Alc. célque <Va. saḷq ~ salk (‘hortaliza’) <{slq}; Tp. Alguibla </al-qibla/ (orientación hacia La Meca).

7.3. /g/. Oclusiva sonora. Fenómeno que ocurre con algunas palabras procedentes del bereber: Dz 1.1 alfaneque (‘halcón’) <’frāq </afraq/ (‘tienda de campaña de sultán’); tecla < Va. tāqra </taqra/ (‘cuenco’). /g/ romance, por otra parte, como reflejo de /k/ latina intervocálica especialmente, se transcribía en Aran con /ğ/: guerra > ġirra⁴¹.

8. Uvulares

8.1. /χ/. Este fonema se transcribe en romance como /c/, /q/, /f/, /g/ y en español como /j/. El texto de Alc., por su parte, adopta /k/ para la transcripción de este fonema: Alc. 34 yaḡdému <yaxdamu; ḡalaq <xalaq.

- /χ/ > /k/: alcachofa </al-χaršūf/; roque </al-χurj/.

- /χ/ > /f/: Alforja </al-χurj/.

- /χ/ > /g/: algarroba </al-χarrūb/.

- /χ/ > /ğ/: IQ ġīt </χayt/ (‘cordón’).

- /χ/ > [x] = /j/: Tp. Aljandeque </al-χandaq/ (‘zanja’).

8.2. /ğ/. Fricativa sonora.

- /ğ/ > /x/. /x/ se transcribe en romance con /k/: Zm. 107 xarz </ğarz/ (‘estaca’); Alc. ḡácel <{ğsl} (‘lavadura’). En mozárabe, /g/ fricativa resultante de /k/ se transcribía con /x/: laxtiyyīn <«lacficus», y tras la confusión entre /g/ y /ğ/ surgieron los resultados siguientes: naxsal <nağsal, y finalmente: legía <Alc.

pág. 320; F. Corriente, «Los romancismos del Vocabulista», *Awraq*, IV (1981), pág. 7.

39. Vid. Corriente, F., *A grammatical sketch...*, pág. 53; también su *Arabe andalusí...*, pág. 56.

40. Alc. 34 cal <qāl.

41. Vid. Corriente, F., «Los fonemas /p/, /č/, /g/ en árabe hispánico», *Vox Romanica*, 37 (1978), págs. 214-218.

leḵx'l'a < laxtiyyīn < Va. laḡṣiyya.

- /ḡ/ > /'/. Este cambio se refleja en Aran debido a la posible interferencia de Ase: Alc. jaārafl'a ('cosmografía') < Va. ja'rafiyya ('mapamundi') < /juḡrafiyya/ ('geografía').

- /ḡ/ > ø. En Tp. y algunas voces en romance: Tp. Moeda < /muḡayḡa/ ('bosquecillo') < {ḡyd}; De 14 almofar < /al-muḡfar/ ('casco').

9. Faringales

9.1. /'/. Fricativa sonora.

- /' / > /ḥ/. Ensordecimiento por asimilación: IQ 50.6 y 112.1 maḥ-ḥa < /ma'a-hā/ ('con ella').

- /' / > /h / > ø. En romance: Alc. caḥca ('rosca') < {k'k}; Dc. 14 tahtii ('tú darás') < taḥṭī⁴² < {'ṭw}.

- /' / > ø. En registro bajo-subestándar: La. 24 naṭā < /niṭ' / ('tapete de cuero'); al-jīma⁴³ < /al-jāmi' / ('mezquita'); MT 115.7 šāri < /šāri' / ('calle').

- /' / > /g/. En transcripción romance: algarabía < /al-'arabiyya/ ('lengua árabe'); algarrada < /al-'arrāda/ ('catapulta').

9.2. /ḥ/. Fricativa sorda.

- /ḥ / > /' /. Sonorización: Va. quzquza' < /qaws quzaḥ / ('arco iris').

- /ḥ / > /h /. Glotalización en registro bajo-subestándar: MT 1024v2 hulūl al-fawt < /ḥulūl al-fawt / ('llegada de la muerte').

- /ḥ / > /x /. /x /, como ya hemos indicado más arriba, se transcribe en romance como /ḵ /: MT 619.3 xānūt < /ḥānūt / ('tienda'); Alc. caḵla < /kaḥlā' / ('hiedra')⁴⁴.

- /ḥ / > /k /: almadraque < /al-maṭraḥ / ('colchón').

- /ḥ / > ø: abarraz < /ḥabb al-ra's / (*pedicularis*).

- /ḥ / > /j /: Tp. Albojaira < /al-buḥayra / ('lago'); Aljocén < /al-ḥuṣayn / ('castillo pequeño').

- /ḥ / > /y /: DE 14 atarraya ('red arrojadiza') < /al-ṭarrāḥa / ('almohadón').

- Hipercorrección: mashḥ < /masḥ / ('mónstruo').

10. Glotales

10.1. /h/. Fricativa.

42. Vid. Harvey, L. P., «The Arabic dialect of Valencia», *Al-Andalus*, 36 (1971), pág. 102.8.

43. Vid. León Tello, P., «Cartas depoblación a los moros de Urzante», en: *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islámicos*, Madrid, 1964, pág. 343.10.

44. Vid. Corriente, F., *A grammatical sketch...*, pág. 57.

- /h/ > ∅. Especialmente en posición final: Va. fākiya ~ fikya </fākiha/ ('fruta'); fī⁴⁵ </fīh/ ('en él'); Alc. 10.19 faquí <IQ 23.4 y 50.3 faqī > Z 924 /faqīh/ ('jurisperito'); Alc. xebbé </šabbaha/ ('falsificar').

- Hipercorrección: fī-h⁴⁶ </fī/ ('en').

- /h/ > /ħ/. Este fenómeno, documentado en árabe dialectal maltés, es frecuente también en dialectos beduínos⁴⁷.

10.2. /ʔ/. Oclusiva.

- /ʔ/ > alargamiento vocálico: Va. šān </ša'n/ ('hábito'); rīm </ri'm/ ('gacela'); fūs </fu'ūs/ ('azadas'); Alc. haml' </ħama'/ ('limo').

- /ʔ/ > ∅⁴⁸: Va. farrā </farrā'/ ('peletero'); w-anta </wa-anta/ ('y tú').

- /ʔ/ < /y/. En entornos /i_a/ y /a_i/: Z 241 miyya </mi'a/ ('cien/to'); Va. maybar </mi'bar/ ('acerico'),

- /ʔ/ > /w/. En entornos /a_u/ y /u_a/: Alc. royacl' <Va. ruwasā ~ ruyasā ('caudillo árabe') </ru'sā'/ ('presidentes'); Va. tawliḥ </ta'liḥ/ ('compilación').

- /ʔ/ > /'/: Va. faqa' </faqa'/ ('sacar ojos').

- Geminación: Va. fāll </fa'l/ ('augurio'); 'ibb </'ib/ ('carga'); ridd⁴⁹ </rid'/ ('ayudante'). En Dm 'hamza' en posición inicial o final suele caer, siendo sustituida por /y/ (muy pocas veces por w). Además, esta pérdida se compensa con la geminación de la segunda radical: bell </ibil/ ('camellos').

45. Vid. Dozy, R. *Le Calendrier de Cordoue de l'anné 961*, Leiden, 1873.

46. Vid. Dozy, R. *Le Calendrier...*, pág. 159.

47. Vid. Steiger, A., *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, pág. 259.

48. Alc. 34 iḥm <izm </ism/, vid. 5.1.

49. Vid. 'Abdattawwāb, R., *Lahn al-'amma wa-taṭawwur al-luḡawī*, El Cairo, 1967, pág. 193.